

Taaltandemprojecten

Organisatie, praktische tips en voorbeelden

Als lector Nederlands aan de Universiteit van Salamanca (USAL) organiseer ik diverse taaltandemprojecten voor mijn Spaanstalige studenten. Het basisprincipe is eenvoudig: "Jij leert mij jouw moedertaal en ik leer jou mijn moedertaal".

Na een korte noot over hun meerwaarde, volgt een gedetailleerde uitleg van deze activiteiten en de organisatie. Tot slot zet ik nog enkele do's-and-don'ts op een rijtje.

Spontane conversaties met moedertaalsprekers in een informele context vormen een onmisbare stap in het taalverwervingsproces. Afgezien van het puur linguïstische voordeel dragen de projecten ook bij tot een interculturele verrijking. Bovendien oefenen de studenten hun organisatorische vaardigheden, onder meer door de plaats, het tijdstip en de inhoud van het gesprek te bepalen. Ook afspraken leren nakomen en compromissen sluiten horen tot de aandachtspunten. En ten slotte is het een erg leuke ervaring!



TAALTANDEM
NEDERLANDS - SPAANS

**¡VEN, PARTICIPA Y HABLA CON NATIVOS!
ALLEN WELKOM!**

WANNEER?
WOENSDAG / MIÉRCOLES
13/10, 19U

WAAR?
FACULTAD DE FILOLOGÍA
PALACIO, AULA P-7

CONTACT
MARIEM@USAL.ES


**UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA**
CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



 **UNIVERSIDAD DE
SALAMANCA**

TAALTANDEM
ESPAÑOL - NEDERLANDS

Vrijdag 25/10 - 11-12.30u
Café Alcaravan
(al lado de / along la Casa de las Conchas)




• ¡Ven, participa y habla el idioma del otro!
• Allen welkom!

Contact:
mariem@usal.es
Facebook:
"Nederlands aan de USAL"

Telefoon
+ 31 (0)70 – 346 95 48
E-mail
info@taalunie.org

Bezoekadres
Paleisstraat 9
2514 JA Den Haag
Nederland

Taalprojecten

Wat staat er op het programma?

Twee keer per semester organiseer ik “geleide” taalprojecten in onze Facultad de Filología (<https://facultadfilologia.usal.es/>). Vermits ze plaatsvinden tijdens de lesuren, horen ze tot het verplichte deel van het lessenpakket. Voor de gemotiveerde kandidaten gaan deze evenementen bijkomend door in één van de typische studentencafeetjes. Via een doodle of een mondelinge overeenkomst bepalen we een geschikt tijdstip. Door in het begin van het semester te starten, krijgen de deelnemers alvast de kans om Nederlandstalige Erasmusstudenten te leren kennen. Geïnteresseerden kunnen daarna op een informele manier afspreken en de taaltandem op regelmatige basis verderzetten.

Hoe bereiken we de medekandidaten?

Zodra dag en uur bepaald zijn, ontwerp ik een poster die we op meerdere plaatsen ophangen, zoals in onze faculteit, in de Facultad de Traducción en in internationale Erasmuscafés. De studenten vragen me flyers om in hun vriendengroepen of talenscholen uit te delen. Via de Erasmusorganisaties in Salamanca kan ik de posters naar hun Whatsappgroepen doorsturen. Ten slotte spelen sociale media een grote rol. Alle activiteiten (presentaties, taalweetjes, foto's..) van de vakgroep Nederlands plaatsen we op onze Instagram- (nederlands_usal) en Facebookpagina (Nederlands aan de USAL). Hier verschijnt ook de info van het evenement, eerst als een echte post en de laatste dagen in tijdelijk story's. Het is leuk dat mijn studenten deze verhalen “reposten” en zo onze projecten bekender maken. Om een nog groter publiek te bereiken, delen ook de Erasmusgroepen, lokale kranten en de Facultad de Filología onze uitnodigingen op hun sociale media.

Hoe verlopen deze taalprojecten?

We koppelen niet één persoon aan één andere zoals bij de echte taaltandems, maar iedereen mag vrij kiezen met wie ze willen spreken. Hoewel mijn studenten drie verschillende niveaus hebben en we nooit vooraf weten hoeveel Nederlandstalige Erasmusstudenten aanwezig zullen zijn, verlopen deze evenementen toch in een relaxte sfeer. Elke twintig minuten geef ik een signaal om te wisselen van groep. De studenten van het laagste niveau krijgen op voorhand enkele basic vraag- en antwoordconversaties, die zeer nuttig zijn tijdens de eerste bijeenkomsten. Hier volgen een paar voorbeelden: *Wat is jouw voornaam? Mijn voornaam is.., Hoe oud ben je? Ik ben.., Wat studeer je? Ik studeer.., Uit welk land kom je? Ik kom uit.., In welke stad woon je? Ik woon in.., Heb je broers of zussen? Ik heb (geen).., Wat zijn je hobby's? Mijn hobby's zijn.. Wat is je lievelingseten? Ik eet graag.., etc.*

Als variatie op de traditionele conversaties organiseer ik één keer per semester een thema-avond met karaoke, waarbij we Nederlandstalige liedjes met hun songtekst projecteren, vb. kerstliedjes zoals de Nederlandstalige uitvoering van *Jingle Bells*, *O Denneboom* en *Stille nacht*. De meest populaire liedjes zijn *Ik denk aan jou* en *Domino* van Clouseau, *Allemaal* van Wim Soutaer, *Mia* van Gorki, *Banger Hart* van Rob de Nijs, *Dat ik je mis* van Maaike Ouboter, *Ik hou van u* van Noordkaap, *Ik neem je mee* van Gers Pardoel, *Het is een nacht* van Guus Meeuwis, *Vlieg met me mee* van Paul de Leeuw, *Rood* en *Dromen zijn bedrog* van Marco Borsato, *Als je van beren leren kan* van Jungle Boek, *Habiba* van Boef, *Leef* van André Hazes, *Opzij, opzij, opzij*

van Herman van Veen en *Goud* van Bazart. De studenten maken een lijst met links op YouTube en ik huur een zaaltje in één van de karaokecafés in Salamanca. De foto's bewijzen dat dit werkelijk geslaagde avonden zijn, waarbij niet zelden nieuwe vriendschappen gesloten worden.



Tandem Buddy Project

Omdat de pandemie ons dwong om een creatieve oplossing te vinden voor onze “live” projecten, richtten Atila García Guerrero, lector Spaans aan de KU Leuven, en ik vanaf het academiejaar 2020-2021 een online Tandem Buddy Project op. Dit evenement, georganiseerd tussen de Universiteit van Salamanca en de KU Leuven (Campus Antwerpen), loopt van september tot december en van februari tot mei. Elke student krijgt een tandem buddy (een moedertaalspreker) toegewezen, waarmee ze gedurende een uurtje per week over allerlei thema's communiceren in een informele omgeving. De buddy's wisselen ieder semester. Voorbeelden van gespreksonderwerpen zijn leef- en eetstijl, studentenleven, hobby's, culturele verschillen, educatieve instellingen, normen en waarden, actualiteit, vakantieplannen of buitenlandse ervaringen, familie, godsdienst, milieu en klimaat, gastronomie, mode, muziek, sociale media, globalisatie, kunst, politiek, sport, toekomstplannen, literatuur en films,...

Hoe gebeurt de selectie?

Allereerst vullen de studenten een Google Form in, beantwoorden enkele persoonlijke vragen en vertellen over hun interesses en vrijetijdsbesteding. Daarna proberen Atila en ik koppels te vormen rekening houdend met de resultaten van deze vragenlijst. Ten slotte ontvangt elke deelnemer een mail met de contactgegevens van zijn buddy.

¿Tienes ganas de mejorar tus habilidades en español/neerlandés?
¿Quieres conocer la cultura de Bélgica/España?
Ofrecemos la oportunidad de hablar con un nativo dentro del marco de Tandem Buddy.

INSCRÍBETE A TANDEM BUDDY

¿En qué consiste
Tandem Buddy?

TENDRÁS UN BUDDY DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA/KU LEUVEN AMBERES CON QUIEN VAS A PRACTICAR DE FORMA ONLINE CADA SEMANA DURANTE 2 MESES EN SESIONES DE 60 A 90 MINUTOS SOBRE VUESTROS TEMAS FAVORITOS. AL FINAL RECIBIRÉIS UN CERTIFICADO DE PARTICIPACIÓN EN EL PROYECTO. Y CON SUERTE TAMBIÉN UNA AMISTAD PARA TODA LA VIDA.

Si tenéis más preguntas,
podéis enviar un correo a: marlem@usal.es
/ atila.garciaguerrero@kuleuven.be

Hoe verlopen deze taaltandems?

Om te slagen voor de sessies en een diploma te ontvangen moeten de studenten een mondeling en schriftelijk deel in orde brengen. Het eerste bestaat uit tien wekelijkse online conversatiesessies van minimum zestig minuten, waarvan de helft van de tijd in de ene en de andere helft in de andere taal gesproken wordt. We bieden een reeks thema's aan om de conversatie vlotter te laten verlopen (zie bovenstaande lijst), maar de buddy's zijn vrij om te kiezen waarover ze spreken, op voorwaarde dat ze voor variatie zorgen. Voor het schriftelijke deel vullen de deelnemers driemaal, namelijk na de derde, zesde en negende sessie een korte enquête in. We vragen naar hun zelfreflectie (bv. Leer ik voldoende woorden of uitdrukkingen bij? Wat gaat goed of slecht? Is mijn inzet groot genoeg?), een feedback (bv. positieve of negatieve commentaar op hun buddy) en een geluidsopname van minstens tien minuten. De deadlines voor het inleveren van deze enquêtes verschijnen in een PowerPoint op het leerplatform. Na de tien sessies organiseren we een sloteditie waarin alle deelnemers zich online aanmelden, over hun ervaringen spreken en hun "virtueel" diploma ontvangen. Bovendien beslisten we in overleg met de faculteit dat deze studenten een deel (25%) van het mondelinge examen mogen laten wegvallen, omdat we de evolutie van hun taalvaardigheid via de ingestuurde fragmenten kunnen beoordelen.

Praktische tips

Voor de start van deze projecten is het de taak van de docent om de kandidaten op een paar do's and don'ts te wijzen. Hier volgen enkele suggesties.

- Raad hen aan om de conversaties op een vast tijdstip te laten doorgaan, zodat ze net als een normale les ingepland staan in hun uurrooster. Indien er telkens een ander “vrij” moment gezocht moet worden, is de kans op annuleren groter.
- Laat ze met hun buddy afspreken hoe fouten gecorrigeerd worden, namelijk ze via herformulering zelf laten ontdekken of door ze uitdrukkelijk te benoemen. Uit wederzijds respect overleggen de studenten best vooraf wanneer ze elkaar verbeteren: onmiddellijk, na de zin of eerst noteren en alles op het einde van het gesprek bespreken.
- Leg ook nadruk op het belang van zelfreflectie: waarom neem ik deel, wat is mijn einddoel, wat zijn mijn sterktes en zwaktes, leer ik uit mijn fouten, haal ik voordeel uit deze conversaties, hoe kan ik bijsturen als het gewenste effect uitblijft, ...
- Maak hen duidelijk dat zij zélf verantwoordelijk zijn voor hun taalverwerving door voorbereiding van en reflectie over de inhoud, de doelen en de aanpak van de gesprekken.
- Verhoog de spreekdurf door een aangenaam, positief klimaat te scheppen en zo een fijne en leerrijke samenwerking te creëren. Dit is mogelijk door te werken in *kleine groepjes* (soms slechts twee personen) en te starten met een gemakkelijk onderwerp, dat de interesse wekt van beide gesprekspartners en om de beurt beslist wordt. Laat hen het thema ook goed *voorbereiden* zodat de zelfzekerheid toeneemt. Vermeld herhaaldelijk dat *fouten maken* een onmisbare schakel in het leerproces is, hetgeen de drempel voor beginners verlaagt. Leg ook *geen tijdsdruk* op, maar laat hen zelf rustig de woorden vinden en zinnen vormen. *Heb geduld* en vermijd iets in hun plaats zeggen indien het te lang duurt.
- Let er als docent tijdens het beluisteren van de audiofragmenten ook op dat er reciprociteit in de conversaties aanwezig is. Beide deelnemers moeten op dezelfde manier voordeel halen uit de tandem: zowel qua tijdsverdeling tussen de talen als qua manier van verbeteren.
- Indien het echt niet klikt tussen de buddy's, is het beter de situatie te melden. Wij proberen dan een andere buddy in te schakelen.

Tot slot wil ik zeggen dat ik steeds aangenaam verrast ben zowel over de positieve reacties en het enthousiasme van de deelnemers, als over het aantal studenten, die hun vrije tijd willen besteden aan het bijleren van een andere taal en meewerken om de evenementen bekend te maken door story's te delen en flyers te verspreiden. De geboekte vooruitgang geeft uiteraard de grootste voldoening. Deze is duidelijk merkbaar wanneer we de eerste en laatste ingestuurde geluidsfragmenten vergelijken.

Docenten, die al taaltandems houden, zullen zeker instemmen met de meerwaarde van deze individuele taalbegeleiding en hun nut voor taalverwerving. Hopelijk heb ik met dit artikel ook de anderen kunnen overtuigen om deze projecten te organiseren volgens Horatius' uitgangspunt, combineer het nuttige met het aangename, *utile dulci*.

Marie Molenaers

Lector Nederlands, Universidad de Salamanca, Facultad de Filología, Departamento de Filología Moderna, Área de Alemán

mariem@usal.es

<https://produccioncientifica.usal.es/investigadores/58114/detalle>

Website universiteit: <http://facultadfilologia.usal.es/>